

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

на образовательную программу «7M02311 — Переводческое дело» (научно-педагогическое направление), разработанную кафедрой «Перевода и межкультурной коммуникации» КазУМОиМЯ им. Абылай хана

1. Общая характеристика образовательная программа «7M02311 – Переводческое дело»

На экспертизу представлена образовательная программа «7M02311 — Переводческое дело» по направлению подготовки 7M023 «Языки и литература», реализуемая КазУМОиМЯ им. Абылай хана.

В ходе экспертного анализа установлено, что программа разработана и структурирована в логике нормативно-ориентированного проектирования и соотнесена с требованиями действующих регулятивных документов 7 уровня.

Существенным индикатором институциональной зрелости и устойчивости механизмов обеспечения качества выступает наличие действующих процедур внешней оценки (институциональная/специализированная и международная аккредитация), что в совокупности подтверждает соответствие программы критериям качества и сопоставимости результатов обучения в национальном и международном образовательных пространствах.

Программа реализуется по научно-педагогическому направлению со сроком обучения 2 года и ориентирована на подготовку магистров филологических наук, обладающих развитой исследовательской и педагогической компетентностью.

2. Цели и профиль образовательной программы

Целевые ориентиры программы сформулированы последовательно, логически непротиворечиво и в полной мере соотносятся со спецификой научно-педагогической магистратуры, предполагающей одновременное развитие исследовательской, профессионально-практической и педагогической составляющих подготовки. В этой связи программа нацелена на формирование высококвалифицированных специалистов в области теории и практики перевода и межкультурной коммуникации, способных к углублённому анализу переводческого процесса и продукта, критической оценке переводческих решений, а также к проектированию и реализации образовательных практик в системе высшего образования. Подобное целеполагание соответствует современным подходам к обучению переводчиков, где акцент переносится с усвоения набора процедур на развитие профессиональной компетентности как интегральной системы знаний, навыков, стратегий и рефлексивных механизмов принятия решений в условиях межкультурного взаимодействия.

Отдельно подчёркивается исследовательская доминанта программы, выражающаяся в целенаправленном формировании навыков проектирования и проведения самостоятельного научного исследования. В более операциональном плане это включает: (а) постановку исследовательской проблемы и формулирование целей/задач; (б) обзор и критическую интерпретацию научной литературы; (в) выбор методологии и исследовательского инструментария; (г) сбор и анализ эмпирического материала (в том числе корпусного и дискурсивного); (д) интерпретацию результатов и их представление в академическом формате (статья, доклад, диссертационное исследование). Подобная структурированность исследовательской подготовки соответствует уровневой логике Национальной рамки квалификаций (7 уровень) и принципам outcomes-based education, предполагающим прозрачную связь между заявленными результатами обучения, образовательными активностями и процедурами оценивания. Иными словами, образовательная программа декларирует не только передачу содержания, но и развитие у магистрантов способности к автономной исследовательской деятельности и научной коммуникации в профессиональном сообществе.

Профиль подготовки выпускников представлен через ожидаемые траектории профессионализации, что отражает вариативность и прикладную направленность программы. Во-первых, траектория «исследователь в области переводческих исследований» предполагает способность выпускника осуществлять научный анализ переводческой практики, разрабатывать и апробировать исследовательские модели, а также участвовать в академических проектах. Во-вторых, траектория «специалист по письменному и устному переводу» ориентирует на профессиональную деятельность в институциональных и рыночных контекстах, включая владение современными технологиями перевода и требованиями к качеству переводческого продукта; данная линия соотносима с международными рамками профессиональных компетенций переводчика (European Commission, 2017). В-третьих, траектория «преподаватель высшей школы» фиксирует педагогическую компоненту научно-педагогической магистратуры: выпускник должен быть готов к преподаванию переводческих дисциплин, разработке учебно-методических материалов и применению доказательных дидактических подходов в обучении переводчиков. В совокупности указанные траектории подтверждают системность целеполагания программы и её соответствие современным требованиям к подготовке кадров для науки, профессиональной переводческой сферы и высшего образования.

3. Уникальность и инновационность образовательной программы

Уникальность программы определяется сочетанием студентоцентрированного проектирования обучения, практико-ориентированного наполнения дисциплин, ресурсной обеспеченности (включая специализированные аудитории для письменного и устного перевода) и наличием преподавательского состава, обладающего опытом международной академической и исследовательской деятельности.

Инновационный потенциал программы проявляется в её междисциплинарности (выход за пределы узкофилологической подготовки в смежные сферы профессиональной коммуникации — экономика, бизнес, медиа и др.) и внедрении микроквалификаций (micro), расширяющих набор компетенций выпускника и повышающих вариативность профессиональных сценариев.

Отдельного внимания заслуживает интеграция обучающихся в профессиональные практики и использование современных технологий перевода (в том числе CAT-инструментов), а также применение модульно-компетентностной модели построения учебного процесса и вовлечение магистрантов в исследовательские практики в профильных организациях.

4. Содержание и структура образовательной программы

Содержание программы соотнесено с нормативными требованиями и современным уровнем развития научного знания в области переводоведения и межкультурной коммуникации; структура учебного плана отражает целостную архитектуру подготовки магистранта как исследователя и преподавателя.

Программа включает 120 академических кредитов и охватывает базовые и профилирующие циклы, практики, научно-исследовательскую работу магистранта и итоговую аттестацию в форме защиты магистерской диссертации.

Баланс модулей представляется методически обоснованным: базовые компоненты формируют общенаучные и педагогико-методологические основания, профилирующие — профессиональные и исследовательские компетенции в переводоведении.

Показательно, что значимый объём кредитов отведён исследовательской практике (21 кредит) и НИР магистранта (24 кредита), что демонстрирует соответствие научно-педагогическому профилю подготовки и принципу конструктивного согласования (constructive alignment), когда результаты обучения, содержание и оценивание образуют единую систему.

5. Результаты обучения и компетентностная модель выпускника

Программа проектируется в логике компетентностного подхода: определённые виды профессиональной деятельности (переводческая, организационная, управленческая,

исследовательская, педагогическая, а также отраслевые направления — экономическое, юридическое, медицинское, промышленное и информационное) коррелируют с целями программы и заявленной квалификацией выпускника.

Ожидаемые результаты обучения охватывают когнитивный, коммуникативный, исследовательский и прикладной уровни подготовки; компетентностная модель включает универсальные и профессиональные компетенции, что обеспечивает готовность выпускников к работе в многоязычной и межкультурной среде и к выполнению функций переводчика–практика, исследователя и преподавателя.

6. Практическая и научно–исследовательская подготовка

Программа предусматривает педагогическую (3 кредита) и исследовательскую (21 кредит) практики, направленные на интеграцию теоретико–методологических знаний с реальными профессиональными задачами и формирование прикладных педагогических и исследовательских компетенций.

Тематика магистерских исследований оценивается как актуальная и соответствующая современным направлениям переводоведения и межкультурной коммуникации; подчёркивается её научная новизна и практическая значимость, а также опора на современные методы исследования и международный опыт.

7. Международная академическая мобильность

Программа характеризуется развитой системой международной академической мобильности и широким спектром зарубежных партнёрств (университеты Европы, Азии, Англии и США), что способствует интернационализации образовательного процесса и повышению конкурентоспособности выпускников на международном рынке труда.

Заключение

По результатам экспертизы установлено, что образовательная программа «7M02311 – Переводческое дело» соответствует основным требованиям, предъявляемым к программам данного уровня: обладает инновационной направленностью; реализуется высококвалифицированным профессорско–преподавательским составом; опирается на активные методы обучения и ИКТ, обеспечивающие формирование профессиональных компетенций.

В целом программа демонстрирует актуальное содержание, логически выстроенную структуру, выраженную научную и практическую значимость и обеспечивает подготовку конкурентоспособных магистров в области переводоведения и межкультурной коммуникации. Программа рекомендуется к реализации.

Эксперт

Ананьева С.В.

Заведующий отделом

международных связей и мировой литературы

Института литературы и искусства

им.М.О.Ауэзова НАН РК к.ф.н., ассоц.доцент



С.Аман